

MAISON FRANCO- JAPONNAISE

INSTITUT FRANÇAIS DE RECHERCHE
SUR LE JAPON (UMIFRE 19 MEAE - CNRS)

日仏会館
フランス国立日本研究所

2025年
イベント案内

4月～5月

avril - mai
2025

CONFÉRENCES COLLOQUES

講演会 シンポジウム



●●●

Vendredi 11 avril

18 h - 20 h / salle 601 / conférence

**Le Nil des messageries maritimes
Un patrimoine sous-marin et franco-japonais lié à
l'histoire de l'exposition universelle**

Conférencier : Jun KIMURA (univ. Tōkai)

Modérateur : Thomas GARCIN (IFRJ-MFJ)

Organisation : IFRJ-MFJ

4/11 (金)

18:00～20:00 / 601号室 / 講演会

ニール号、万国博覧会史の仏日共有海事遺産

【講師】 木村淳 (東海大学)

【司会】 トマ・ガルサン (日仏会館・フランス国立日本研究所)

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所



●●●

Lundi 21 avril

18 h - 20 h / salle 601 / conférence

**1995-2025 : la révolution urbaine des fronts de
mer dans la baie de Tokyo**

Conférencier : Rémi SCOCCIMARRO (univ. de Toulouse-Jean
Jaurès)

Modérateur : Raphaël LANGUILLON (IFRJ-MFJ)

Organisation : IFRJ-MFJ

4/21 (月)

18:00～20:00 / 601号室 / 講演会

**1995-2025 : 東京湾ウォーターフロントの
都市革命**

【講師】 レミ・スコシマロ (トゥールーズ・ジャン・ジョレス大学)

【司会】 ラファエル・ランギヨン (日仏会館・フランス国立
日本研究所)

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所



●●●
Cyclo de conférences
« La reconstruction du
patrimoine bâti »

●●●

Jedi 15 mai

18 h - 20 h / auditorium / conférence-débat

**Les grands projets nationaux de reconstruction
patrimoniale**

Intervenants : Pascal LIÉVAUX (ministère de la Culture),
Makoto MOTONAKA (directeur, Nara National Research
Institute for Cultural Properties)

Modératrice : Delphine VOMSCHIED (IFRJ-MFJ)

Organisation : IFRJ-MFJ. **Coopération :** Département d'architecture de
l'univ. de Tokyo. **Soutien :** Service pour la science et la technologie de
l'ambassade de France au Japon, GIS Asie, Crédit Agricole CIB Japan

5/15 (木)

18:00～20:00 / ホール / 講演・討論会

遺産復元のための主要な国家プロジェクト

【登壇者】 パスカル・リエヴオー (フランス文化省)、
本中眞 (奈良文化財研究所所長)

【司会】 デルフィーヌ・ヴォムシャイド (日仏会館・フランス
国立日本研究所)

【主催】 日仏会館・フランス国立日本研究所 **【協力】** 東京大学工学部建築学科
【助成】 在日フランス大使館、GIS Asie、クレディ・アグリコル・CIB ジャパン

講演・討論会シリーズ「建築遺産の復元」



●●●

Samedi 17 mai (13 h - 18 h 50)

Dimanche 18 mai (13 h - 19 h, mini-concert compris)
auditorium / colloque franco-japonais

Les styles tardifs dans la littérature et les arts

Intervenants : Antoine COMPAGNON (Académie française),
Patrick DE VOS (prof. émérite de l'univ. de Tokyo), Thomas
GARCIN (directeur de l'IFRJ-MFJ), André GUYAUX (prof. émérite
de Sorbonne Université), Mari KOMOTO (univ. des femmes
du Japon), Yōko KUDŌ (prof. émérite de l'univ. de Tokyo),
Jun.ichi MIYAZAWA (univ. Aoyama Gakuin), Yoshikazu NAKAJI
(vice-président de la FMFJ, prof. émérite de l'univ. de Tokyo),
Ichiro NODAIRA (président du Conservatoire de musique de
Tokyo), Nao SAWADA (univ. Rikkyō), Henri SCEPI (univ.
Sorbonne Nouvelle), Masanori TSUKAMOTO (univ. de Tokyo)

Musiciens : Quartetto ARMONICO

Organisation : Fondation MFJ. **Coopération :** IFRJ-MFJ

Soutien : Fondation Ishibashi

5月17日 (土) : 13:00～18:50

5月18日 (日) : 13:00～19:00 (コンサートを含む)
ホール / 日仏シンポジウム

文学と芸術における晩年スタイル

【登壇者】 アントワーズ・コンパニョン (アカデミー・フランセーズ)、
パトリック・ドゥヴォス (東京大学名誉教授)、トマ・ガル
サン (日仏会館・フランス国立日本研究所所長)、アンドレ・ギュ
イヨー (ソルボンヌ大学名誉教授)、河本真理 (日本女子大
学)、工藤庸子 (東京大学名誉教授)、宮澤淳一 (青山学院大
学)、中地義和 ((公財) 日仏会館副理事長、東京大学名誉教授)、
野平一郎 (東京音楽大学学長)、澤田直 (立教大学)、アンリ・
セッピ (ソルボンヌ・ヌーヴェル大学)、塚本昌則 (東京大学)

【演奏】 クアルテット・アルモニコ

【主催】 (公財) 日仏会館 **【協力】** 日仏会館・フランス国立日本研究所

【助成】 (公財) 石橋財団

Ebisu

Études japonaises

Avis de parution

La revue *Ebisu. Études japonaises*, fondée en 1993 et éditée par l'Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise, publie des textes en langue française – articles, traductions, comptes rendus d'ouvrages – dans le domaine des études japonaises.

Ebisu. Études japonaises
revue numérique
en accès libre dès parution
sur OpenEdition.org

n° 47 (2012) ~ n° 61



<https://journals.openedition.org/ebisu/>

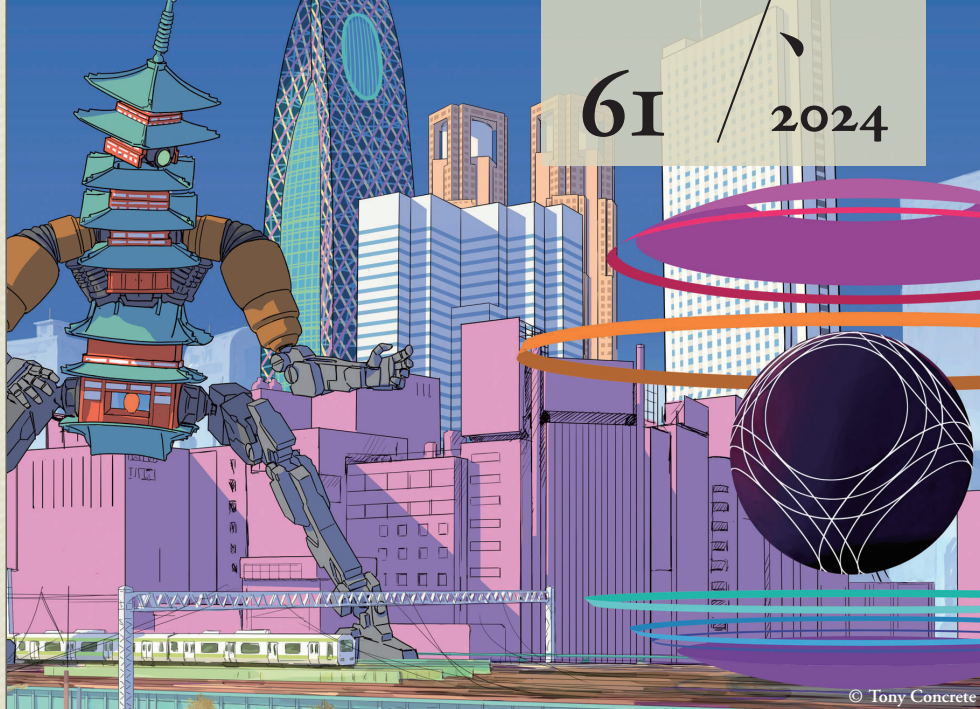
n° I (1993) ~ n° 46 (2011)
sur Persée



<http://www.persee.fr/collection/ebisu>

Rédaction d'*Ebisu*
Institut français de recherche sur le
Japon à la Maison franco-japonaise
UMIFRE 19 MEAE-CNRS
3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku,
Tokyo 150-0013, Japon

ebisu@mfi.gr.jp
www.mfi.gr.jp



61 / 2024

Le Japon et ses doubles

Les territoires japonais et leur aménagement
à travers les arts et la littérature

Dossier coordonné par Raphaël LANGUILLON-AUSSEL

Corinne TIRY-ONO, « Le “Tokyo parallèle” des architectes japonais contemporains ou la fabrique figurée du futur de la métropole »

UCHIDA Tadayoshi, « Manifestations étranges et espace urbain à Edo » (traduction de Matthias HAYEK)

FUKUNISHI Daisuke, « “La vision d’un monde marquée par les pratiques locales” au prisme du roman policier – entre “ville” et “campagne” » (traduction de Gérald PELOUX)

Antonin BECHLER & Kenjiro MURAMATSU, « *Shin Evangelion* : quand Anno Hideaki retourne (à) la Terre »

SUTŌ Shin.ya, « “Pèlerinage aux lieux saints” des animés et “regard touristique” » (traduction d’Antonin BECHLER)

Sylvie BROSSEAU, « Films japonais contemporains et représentations d’un pays perdu : des nostalgies à l’œuvre »

Catherine GROUT, « Revendiquer un point de vue situé. L’exposition “Tanesashi: Remembrance of the Shore” à Aomori en 2013 et la série photographique de Sasaoka Keiko »

ICHIYANAGI Hirota, *Éclairage sur* – « Ranpo par inflexion ou Nagoya en mutation, recension de *Ranpo et Nagoya : modernisme d’une ville de province et paysage originel du roman policier*, de Komatsu Shōko » (traduction d’Amira ZEGROUR)

Delphine VOMSCHIED, *Éclairage sur* – « Compte rendu de l’exposition “Cityscapes in Anime Background Art” »

Raphaël LANGUILLON-AUSSEL, *Éclairage sur* – « La violence de l’aménagement japonais comme matrice du double : petit détour par l’exemple du manga *Akira* »

Varia

Michael LUCKEN, « Tsurumi Shunsuke et les frontières du pragmatisme, 1945-1960 »

TSURUMI Shunsuke, « Les grandes lignes de développement du pragmatisme » (traduction de Michael LUCKEN)

Aurélien ALLARD, « Le shintō sécularisé de la restauration de Meiji »

SHIMOOKA Erina, *Éclairage sur* – « Les négociations de la convention franco-ryūkyū : micro-histoire d’une relation diplomatique »



Samedi 17 mai

15 h - 18 h / salle 601 / atelier
30^e anniversaire du Prix de la traduction franco-japonaise de la Fondation Konishi
Atelier de traduction
Conférencière : Myriam DARTOIS-AKO (directrice du Bureau des Copyrights Français)
Organisation : IFRJ-MFJ
Soutien : Fondation Konishi pour les échanges internationaux
Ateliers limités à 35 participants
Inscriptions à partir du 25 avril

5/17 (土)

15:00~18:00 / 601号室 / ワークショップ
小西財団日仏翻訳賞 30周年記念
日仏翻訳マスタークラス
【講師】ミリアン・ダルトワ=赤穂 (株式会社フランス著作権事務所 代表取締役)
【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所
【助成】公益財団法人小西国際交流財団
***各回 35名限定。サイトより要事前申込。**
【お申込み受付開始】4月25日



Vendredi 30 mai

18 h - 20 h / salle 601 & en ligne / séminaire doctoral
Pratiques de femmes, pratiques d'hommes, analyse des systèmes de justifications concernant la séparation stricte des sexes dans le kendo au Japon
Conférencier : Jean-Christophe HELARY (CRESCO)
Modérateurs : Sania CARBONE (Inalco, IFRAE), Raphaël LANGUILLON (IFRJ-MFJ), Étienne MARQ (CRCAO)
Organisation : IFRJ-MFJ

Vendredi 30 mai

18 h - 20 h / salle 601 & en ligne / séminaire doctoral
Pratiques de femmes, pratiques d'hommes, analyse des systèmes de justifications concernant la séparation stricte des sexes dans le kendō au Japon
Conférencier : Jean-Christophe HELARY (CRESCO)
Modérateurs : Sania CARBONE (Inalco, IFRAE), Raphaël LANGUILLON (IFRJ-MFJ), Étienne MARQ (CRCAO)
Organisation : IFRJ-MFJ



Cycle de conférences « La reconstruction du patrimoine bâti : regards croisés franco-japonais sur les cultures architecturales et patrimoniales »

Ce cycle de conférences-débats explore la diversité de la reconstruction du patrimoine bâti telle qu'elle se pratique en France et au Japon. Les cinq séances seront articulées autour d'un thème spécifique et deux spécialistes, un français et un japonais, y présenteront leurs travaux et expériences respectives.

15 mai : « Les grands projets nationaux de reconstruction patrimoniale » / 29 mai : « Reconstruire le patrimoine bâti avec le bois » / 27 juin : « Travaux et techniques de reconstruction patrimoniale » / 11 juillet : « La reconstruction de l'architecture militaire » / **Date à confirmer** : « Histoire et théorie de la reconstruction »

講演会シリーズ「建築遺産の復元：建築文化と遺産文化 - 日仏の視点」

この講演・討論会シリーズは、フランスと日本で実践されている建築遺産の復元の多様性を探ることを目的としています。全5回の講演では、毎回特定のテーマを取り上げ、フランス人と日本人の専門家がそれぞれの研究と経験を分かち合います。

5/15 (木)「遺産復元のための主要な国家プロジェクト」
5/29 (木)「木材による建築遺産の復元」
6/27 (金)「遺産の復元工事と技術」
7/11 (金)「軍事建築の復元」
日付未定「復元の歴史とセオリー」

Ateliers de traduction organisés avec le concours de la Fondation Konishi

Ces ateliers pratiques de traduction supervisés par des traducteurs expérimentés, lauréats du prix Konishi, permettront aux participants de mieux comprendre le métier de traducteur et de s'exercer dans le cadre de travaux collectifs.

12 avril : Catherine Ancelot ● → ●
17 mai : Myriam Dartois-Ako ● → ●
21 juin : Atsushi Hiraoka ● → ●

Ateliers limités à 35 participants
Inscription obligatoire sur notre site pour chaque atelier

小西財団日仏翻訳賞 30周年記念 日仏翻訳マスタークラス

この講座は、小西国際交流財団の日仏翻訳文学賞受賞者を中心に、実績のある翻訳家が指導を行う実践的な翻訳ワークショップです。

4/12 : カトリーヌ・アンスロー ● → ●
5/17 : ミリアム・ダルトワ=アコ ● → ●
6/21 : 平岡敦 ● → ●
*各回 35名限定。
*サイトより要事前申込。



オンラインイベント Événement en ligne

日仏逐次通訳あり Avec traduction consécutive
日仏同時通訳あり Avec traduction simultanée

仏語、通訳なし En français, sans traduction
日本語、通訳なし En japonais, sans traduction

【重要】公益財団法人日仏会館への電話のお掛け間違いにご注意ください。
弊研究所では、お問い合わせは原則メールのみの対応とさせていただきます。

お問い合わせメールアドレス : contact@mfi.gr.jp
03-5421-7644 (水曜 14時~18時 / 来客等で応答出来ない場合もあります)
03-5421-7641 (木曜 14時~18時 / 来客等で応答出来ない場合もあります)



Youtube チャンネルをご覧ください
講演会やシンポジウム、セミナーの動画を公開しています。こちらの QR コードからアクセスできます。

Vidéos sur notre chaîne Youtube
Pour accéder aux vidéos des conférences, colloques et séminaires, utilisez le QR code ci-contre.

オンラインイベントは ZOOM を使用します。
ご登録のメールアドレスに視聴用 URL とパスワードが送られます。

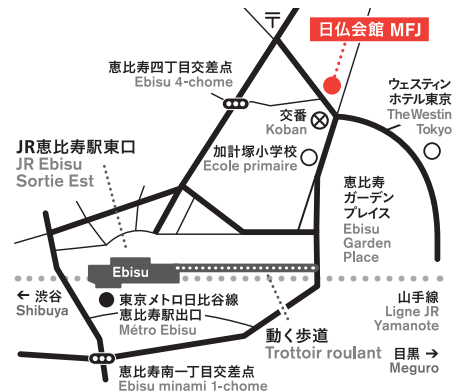
Participez à nos événements sur Zoom
Un e-mail d'invitation vous sera envoyé, avec un identifiant et un mot de passe.

イベントへの参加申し込みはウェブサイトから :
www.mfi.gr.jp/index_ja.php
特に記載のない限り、催しへの参加は無料です。

Inscription en ligne :
www.mfi.gr.jp
L'accès à nos manifestations est libre (sauf mention).

contact@mfi.gr.jp
〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25
アクセス : JR 恵比寿駅東口より徒歩 10分
東京メトロ日比谷線恵比寿駅 1番出口より徒歩 13分

contact@mfi.gr.jp
3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, 150-0013 Tokyo
アクセス : 10 min à pied de la station JR Ebisu (sortie est), 13 min à pied de la station Tokyo Metro Ebisu (sortie 1)



日仏会館・フランス国立日本研究所

Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise

Resp. de la publication : T. GARCIN
Mise en pages : A. ZEGROUR
Aide éditoriale : TOMITA N., YAMAUCHI A.



Lundi 26 mai

18 h - 20 h / auditorium / conférence
**Être né pauvre dans les années soixante en France, de parents analphabètes et non francophones... et devenir écrivain
Miracle ou modèle français ?**

Conférencier : Azouz BEGAG (CNRS, écrivain)
Intervenant : Mayumi SHIMOSAKAI (univ. d'Orléans)
Modérateur : Marco SOTTILE (univ. Keiō)
Organisation : Groupe « "Immigrés" du Maghreb et littérature en France »
Co-organisation : IFRJ-MFJ. **Soutien :** Fondation MFJ, Morimura Houmeikai Foundation, KAKENHI 23H00620

5/26 (月)

18:00~20:00 / ホール / 講演会
**1960年代フランスの貧困家庭に非フランス話者・文盲の両親のもとに生まれ、作家になること
奇跡か、あるいはフランスのモデルケースか？**
【講師】アズーズ・ベガグ（フランス国立科学研究センター、作家）

【報告者】下境真由美（オルレアン大学）
【司会】マルコ・ソッティエーレ（慶應義塾大学）
【主催】グループ「フランスに於けるマグリブ系「移民」と文学」
【共催】日仏会館・フランス国立日本研究所 【助成】（公財）日仏会館、公益財団法人 森村豊明会、JSPS 科研費（23H00620）



Cycle de conférences
« La reconstruction du
patrimoine bâti »



Jeudi 29 mai

18 h - 20 h / auditorium / conférence-débat
Reconstruire le patrimoine bâti avec le bois

Intervenants : François AUGER (architecte du patrimoine et charpentier), Yukiko ŌSHIMA (architecte et chercheure, EHESS)
Modératrice : Delphine VOMSCHIED (IFRJ-MFJ)
Organisation : IFRJ-MFJ
Coopération : Département d'architecture de l'univ. de Tokyo
Soutien : Service pour la science et la technologie de l'ambassade de France au Japon, GIS Asie, Crédit Agricole CIB Japan

5/29 (木)

18:00~20:00 / ホール / 講演・討論会
木材による建築遺産の復元
【登壇者】フランソワ・オジェー（建築家）、大島由起子（建築家、EHESS 研究員）

【司会】デルフィーヌ・ヴォムシャイド（日仏会館・フランス国立日本研究所）
【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所
【協力】東京大学工学部建築学科
【助成】在日フランス大使館、GIS Asie、クレディ・アグリコル・CIB ジャパン



Hors - les - murs - Institut français de Tokyo

講演・討論会シリーズ「建築遺産の復元」



Samedi 24 mai

14 h - 15 h 30 / Institut français de Tokyo, espace image
conférence-débat
**Pouvoir agir : révolutionner les relations
femmes/hommes**

Conférencier : Ivan JABLONKA (historien, écrivain)
Organisation : Institut français du Japon, dans le cadre du cycle de la Nuit des idées. **Coopération :** IFRJ-MFJ
Tarif : gratuit (sur inscription préalable)
<https://culture.institutfrancais.jp/fr>

5/24 (土)

14:00~15:30 / 東京日仏学院、エスパス・イメージ
講演・討論会
行動する力：男女格差に革命を起こす

【講師】イヴァン・ジャブロンカ（歴史家、作家）
【主催】アンスティチュ・フランセ（「思想のタベ」のプログラムの一環）
【協力】日仏会館・フランス国立日本研究所
参加費：無料（要事前登録）
<https://culture.institutfrancais.jp/>



ATELIERS / ワークショップ / SÉMINAIRES / セミナー



Samedi 12 avril

15 h - 18 h / salle 601 / atelier
**30^e anniversaire du Prix de la traduction franco-japonaise de
la Fondation Konishi**
Atelier de traduction

Conférencière : Catherine ANCELOT (interprète de conférence, traductrice)
Organisation : IFRJ-MFJ
Soutien : Fondation Konishi pour les échanges internationaux
Ateliers limités à 35 participants
Inscriptions à partir du 21 mars

4/12 (土)

15:00~18:00 / 601号室 / ワークショップ
**小西財団日仏翻訳賞 30周年記念
日仏翻訳マスタークラス**
【講師】カトリーヌ・アンスロー（会議通訳、翻訳者）

【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所
【助成】公益財団法人小西国際交流財団
***各回 35名限定。サイトより要事前申込。**
【お申込み受付開始】3月21日



4/18 (金)

18:30~20:00 / 図書室 / 講演会
**小西財団日仏翻訳文学賞 30周年記念
第29回「日仏の翻訳者を囲んで」**

【講師】加藤かおり（翻訳者）
【司会】丸山有美（翻訳者、編集者）

【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所
【助成】公益財団法人小西国際交流財団

4/18 (金)

18:30~20:00 / 図書室 / 講演会
**小西財団日仏翻訳文学賞 30周年記念
第29回「日仏の翻訳者を囲んで」**

【講師】加藤かおり（翻訳者）
【司会】丸山有美（翻訳者、編集者）

【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所
【助成】公益財団法人小西国際交流財団



Mardi 22 avril

18 h - 20 h / salle 601 & en ligne / séminaire doctoral
**Entre philologie et linguistique : éléments
de méthodologie pour aborder les textes
missionnaires en japonais romanisé**

Conférencier : Maxime BONNET (EPHE - CRCAO)
Modérateurs : Sania CARBONE (Inalco, IFRAE), Raphaël LANGUILLON (IFRJ-MFJ), Étienne MARQ (CRCAO)

Organisation : IFRJ-MFJ

Mardi 22 avril

18 h - 20 h / salle 601& en ligne / séminaire doctoral
**Entre philologie et linguistique : éléments
de méthodologie pour aborder les textes
missionnaires en japonais romanisé**

Conférencier : Maxime BONNET (EPHE - CRCAO)
Modérateurs : Sania CARBONE (Inalco, IFRAE), Raphaël LANGUILLON (IFRJ-MFJ), Étienne MARQ (CRCAO)

Organisation : IFRJ-MFJ

